

..... [p1]

Brugge, 19^{en} Maart 1897.

[Eerwaarde] Heer en Vriend,

Te Brugge zijn melksteentjes en kolieksteentjes¹ allebei bekend. Het zijn kleine keitjes, meest bruine en bleekbruine; de kiezelsteentjes uit de maag van een kieren zijn zulke “melksteentjes”; de jongens bewaren die bruine keitjes in hunne broekzakken “om geluk te hebben”. Te Brugge schijnt kolieksteentje meer dan melksteentje genoemd te worden. Sommigen spreken alleenlijk van keitjes en kennen de soortelijke benamingen niet. Van ze in te zwelgen² heb ik nog niets achterhaald.

Uit Handzaeme, Jabbeke en Damme weet men mij geen bescheid over die steentjes te geven; maar te Thielt zijn ze bekend

als

..... [p2]

als melksteentjes, dit is witte keitjes, van dezelfde soort als die in ‘t Fransch genoemd worden: galactite, lactite, pierre de lait, lait de lune fossile; morochite, morochte, morochtus, enz., en in ‘t Nederlandsch: melksteen, melkjaspis, fossiele maansteen; in ‘t Hoogduitsch en ‘t Engelsch: galactite.

Vallen ze in Vlaanderen uit den hemel, in Holland en Frankrijk komen ze uit de maan.

En dan dat wit steentje!

“Alboque dies notanda lapillo”³

.....

1 Zantekoorn. In: Loquela: 14 (Zaaimaand 1894) 6, p.45: "MELKSTEEN, den. = Dondersteen, geluksteen, colijksteen, hemelsteen, qq. v. — "De geluksteentjes heeten ze hier colijksteentjes of melksteentjes." Geh. Brugge."

2 Inslikken, meer bepaald van grote hoeveelheden vloeistof (WNT).

3 Vertaling (Latijn) met verklaring Paul Thoen: "alboque dies notanda lapillo" = "een door een wit steentje te merken dag", m.a.w. een schitterende dag, een geluksdag.

Horatius

Vriendelijk gegroet!

K. de Flou

.....

Deze aan Horatius toegeschreven uitdrukking komt bij de dichter zelf niet letterlijk voor maar hoort tot het voortleven van antieke formuleringen omtrent de tegenstelling tussen heldere en donkere dagen in het leven: cf. Erasmus, *Adagia* 454 (= I, 5, 54: 'Creta notare. Carbone notare' (met krijt-wit, resp. kolen-zwart merken)). De antieke Griekse rechters deponeerden een wit steentje als ze voor de vrijspraak stemden en een zwart als ze de beklagde veroordeelden. In het werk van Horatius leunen de verzen *Oden* I, 36, 10 en *Satiren* II, 3, 246 daar het dichtst bij aan.

Briefbeschrijving

Verzender	Deflou, Karel
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	19/03/1897
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	enkel vel, 211x134 wit, vierkant geruit papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	6862
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle13224

Inhoud

Incipit	Te Brugge zijn melksteentjes en koliek-
---------	---

Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	19/03/1897, Brugge, Karel Deflou aan [Guido Gezelle]
Editeur	Johan Van Eenoo
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .

Citeren

Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
